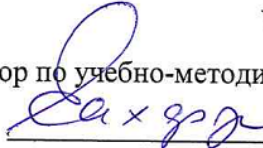


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик(и)

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков
Репко С.И.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:


Представитель работодателя
или объединения работодателей




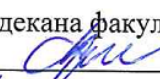
Фаустова М. В.

Генеральный директор АНО «Агентство
международных и межрегиональных
связей»

«07» 04 2022г.

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеев
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-8	способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)
3	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
4	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.
5	Тест	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Тестовые задания.

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3. Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1	Знает					
Способ проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Изучение теоретического материала по теме раздела Анализ эпических и художественных произведений. Отработка техники перевода художественного текста	Стиль художественной литературы. Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня.	Опрос Тест, участие в дискуссии, Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок	Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый	Знает принципы и				Имеет представления о принципах и

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

системных знаний современной истории развития изучаемых языков	уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.		Сказка. Эссе. Грамматические особенности художественной речи. Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Перевод художественного текста. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение стиля автора. Перевод авторского текста.		методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			Имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного			Знает методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	

	этапа и истории развития изучаемых языков.		Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача		
Умеет					
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	Опрос Тест, участие в дискуссии, Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок	Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				На базовом уровне проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного				Проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично

		этапа и истории развития изучаемых языков.				
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				Проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»		Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе				Частично владеет навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков

		системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				Владеет навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				В совершенстве владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Знает					
Способен осуще	Недостаточный уровень Оценка «незачтено»,	Знает принципы послепереводческого	Изучение теоретического материала по	Стиль художественной литературы.	Опрос Тест, участие в	Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного

<p>ствляют самор едакт ирова ние текста перев ода, испол ьзоват ь тексто вые редакт оры и специ ализи рован ное прогр аммно е обесп ечени е для оформ ления текста перев ода</p>	«неудовлетво рительно»	саморедактирован ия и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированн ых текстовых редакторов.	<p>теме раздела Анализ эпических и художественных произведений. Отработка техники перевода художественного текста</p>	<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Грамматические особенности художественной речи. Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Перевод художественного текста. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного</p>	<p>дискуссии, Проверка переводческ ого задания, анализ переводческ их ошибок</p> <p>Опрос Тест, участие в дискуссии, Проверка переводческ ого задания, анализ переводческ их ошибок</p>	редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвори тельно»	Знает принципы послепереводческ ого саморедактирован ия и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированн ых текстовых редакторов.				Имеет представление о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы послепереводческ ого саморедактирован ия и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированн ых текстовых редакторов.				Имеет представление о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Высокий	Знает принципы				Знает принципы послепереводческого

<p>уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>послепереводческ ого саморедактирован ия и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированн ых текстовых редакторов.</p>		<p>текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания. Отражение стиля автора. Перевод авторского текста. Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного</p>		<p>саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов и применяет знания на практике</p>
<p>Умеет</p>					
<p>Недостаточн ый уровень Оценка «незачтено», «неудовлетво рительно»</p>	<p>Умеет осуществлять послепереводческ ое саморедактирован ие и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированн ого программного обеспечения</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве</p>	<p>Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного</p>		<p>Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>
<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвори тельно»</p>	<p>Умеет осуществлять послепереводческ ое саморедактирован ие и контрольное редактирование</p>				<p>Частично осуществляет послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично</p>

		текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения		воздействия на читателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения				Осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых				Осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

	редакторов и специализированного программного обеспечения				
	Владеет				
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			Частично владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			Частично владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			В совершенстве владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Знает				

Способность построения машинного (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексически, терминологических и стили	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Изучение теоретического материала по теме раздела Анализ эпических и художественных произведений. Отработка техники перевода художественного текста	Стиль художественной литературы. Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Грамматические особенности художественной речи. Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Перевод художественного текста. Художественная проза и художественная	Опрос Тест, участие в дискуссии, Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок	Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет					
	Недостаточный	Умеет	Изучение	художественная	Опрос	Не умеет обрабатывать

стико-грамматических изменений	<p>ый уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>	<p>теоретического материала по теме раздела Анализ эпических и художественных произведений. Отработка техники перевода художественного текста</p>	<p>публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение стиля автора. Перевод авторского текста. Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо</p>	<p>Тест, участие в дискуссии, Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок</p>	<p>машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>	<p>Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>	<p>Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо</p>	<p>Частично умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично</p>	
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>	<p>Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>	<p>Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо</p>	<p>Частично умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично</p>	

		валентности		метафоры) ради		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности		достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.		Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Владеет					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				Не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				Владеет базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень	Владеет навыками постредактирован				Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного

	Оценка «зачтено», «хорошо»	ия машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос – наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Контрольный перевод аутентичного текста:

Письменный перевод предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

4.3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

4.4. Тест

Тест – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.
2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.
3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.
4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.
5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.
6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

4.5 Круглый стол:

На дискуссиях проверяется понимание основных положений рекомендованной литературы, рассматриваются наиболее сложные вопросы курса, обсуждаются рефераты, проводится комплексный лексикологический анализ текстов, анализ различных типов словарей (толковых, специализированных, переводных, учебных и др.) и путей их использования при решении практических задач.

Следует помнить, что огромную роль в приобретении практических навыков по лексикологии английского языка играет обсуждение, которое избавляет студентов от механического заучивания теоретического материала и способствуют активному усвоению теории.

В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для различного рода ораторской деятельности. Записи имеют первостепенное значение для подготовки студентов к дискуссии. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику. Во время дискуссии каждый её участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для устного опроса

Лекция 1.

Определение стиля художественной литературы.

Лекция 2.

Грамматические особенности художественной речи.

Лекция 3.

Тропы и стилистические фигуры языка.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Тексты для перевода (примеры) Тексты для перевода (примеры)

Текст 1. A LONG WALK HOME by Jason Bocarro

I grew up in the south of Spain in a little community called Estepona. I was 16 when one morning, my father told me I could drive him into a remote village called Mijas, about 18 miles away, on the condition that I take the car in to be serviced at a nearby garage. Having just learned to drive and hardly ever having the opportunity to use the car, I readily accepted. I drove Dad into Mijas and promised to pick him up at 4 p.m., then drove to a nearby garage and dropped off the car. Because I had a few hours to spare, I decided to catch a couple of movies at a theater near the garage. However, I became so immersed in the films that I completely lost track of time. When the last movie had finished, I looked down at my watch. It was six o'clock. I was two hours late! I knew Dad would be angry if he found out I'd been watching movies. He'd never let me drive again. I decided to tell him that the car needed some repairs and that they had taken longer than had been expected. I drove up to the place where we had planned to meet and saw Dad waiting patiently on the corner. I apologized for being late and told him that I'd come as quickly as I could, but the car had needed some major repairs. I'll never forget the look he gave me. "I'm disappointed that you feel you have to lie to me, Jason." "What do you mean? I'm telling the truth."

Dad looked at me again. "When you did not show up, I called the garage to ask if there were any problems, and they told me that you had not yet picked up the car. So you see, I know there were no problems with the car." A rush of guilt ran through me as I feebly confessed to my trip to the movie theater and the real reason for my tardiness. Dad listened intently as a sadness passed through him.

"I'm angry, not with you but with myself. You see, I realize that I have failed as a father if after all these years you feel that you have to lie to me. I have failed because I have brought up a son who cannot even tell the truth to his own father. I'm going to walk home now and contemplate where I have gone wrong all these years."

"But Dad, it's 18 miles to home. It's dark. You can't walk home."

My protests, fry apologies and the rest of my utterances were useless. I had let my father down, and I was about to learn one of the most painful lessons of my life. Dad began walking along the dusty roads. I quickly jumped in the car and followed behind, hoping he would relent. I pleaded all the way, telling him how sorry I was, but he simply ignored me, continuing on silently, thoughtfully and painfully. For 18 miles I drove behind him, averaging about five

miles per hour. Seeing my father in so much physical and emotional pain was the most distressing and painful experience that I have ever faced. However, it was also the most successful lesson. I have never lied to him since.

Текст 2. THREE MEN IN A BOAT, J.K.Jerome (extract)

We got out at Sonning, and went for a walk round the village. It is the most fairy-like little nook on the whole river. It is more like a stage village than one built of bricks and mortar. Every house is smothered in roses, and now, in early June, they were bursting forth in clouds of dainty splendour. If you stop at Sonning, put up at the "Bull," behind the church. It is a veritable picture of an old country inn, with green, square courtyard in front, where, on seats beneath the trees, the old men group of an evening to drink their ale and gossip over village politics; with low, quaint rooms and latticed windows, and awkward stairs and winding passages.

We roamed about sweet Sonning for an hour or so, and then, it being too late to push on past Reading, we decided to go back to one of the Shiplake islands, and put up there for the night. It was still early when we got settled, and George said that, as we had plenty of time, it would be a splendid opportunity to try a good, slap-up supper. He said he would show us what could be done up the river in the way of cooking, and suggested that, with the vegetables and the remains of the cold beef and general odds and ends, we should make an Irish stew.

It seemed a fascinating idea. George gathered wood and made a fire, and Harris and I started to peel the potatoes. I should never have thought that peeling potatoes was such an undertaking. The job turned out to be the biggest thing of its kind that I had ever been in. We began cheerfully, one might almost say skittishly, but our light-heartedness was gone by the time the first potato was finished. The more we peeled, the more peel there seemed to be left on; by the time we had got all the peel off and all the eyes out, there was no potato left - at least none worth speaking of. George came and had a look at it - it was about the size of a pea-nut. He said: - Oh, that won't do! You're wasting them. You must scrape them.

Текст 3. TO SIR, WITH LOVE by E.R.Braithwaite (extract)

Each Friday morning the whole school spent the pre-recess period in writing their Weekly Review. This was one of the old Man's pet schemes: and one about which he would brook no interference. Each child would review the events of his school week in his own words, in his own way; he was free to comment, to criticise, to agree or disagree, with any person, subject or method, as long as it was in some way associated with the school. No one and nothing was sacred, from the Headmaster down, and the child, moreover, was safe from any form of reprisal.

"Look at it this way," Mr. Florian said. "It is of advantage to both pupils and teacher. If a child wants to write about something which matters to him, he will take some pains to set it down as carefully and with as much detail as possible; that must in some way improve his written English in terms of spelling, construction and style. Week by week we are able, through his review, to follow and observe his progress in such things. As for the teachers, we soon get a pretty good idea what the children think of us and whether or not we are getting close to them... You will discover that these children are reasonably fair, even when they comment on us. If we are careless about our clothing, manners or person they will soon notice it, and it would be pointless to be angry with them for pointing such things out. Finally, from the reviews, the

sensible teacher will observe the trend of individual and collective interests and plan his work accordingly.'”

On the first Friday of my association with the class I was anxious to discover what sort of figure I cut in front of them, and what kind of comment they would make about me. I read through some of the reviews at lunch-time, and must admit to a mixture of relief and disappointment at discovering that, apart from mentioning that they had a new "blackie" teacher, very little attention was given to me .

It occurred to me that they probably imagined I would be as transient as my many predecessors, and therefore saw no point in wasting either time or effort in writing about me. But if I had made so little impression on them, it must be my own fault, I decided. It was up to me to find some way to get through to them.

Thereafter I tried very hard to be a successful teacher with my class, but somehow, as day followed day in painful procession, I realized that I was not making the grade. I bought and read books on the psychology of teaching in an effort to discover some way of providing the children with the sort of intellectual challenge to which they would respond, but the suggested methods somehow did not meet my particular need, and just did not work. It was as if I were trying to reach the children through a thick pane of glass, so remote and uninterested they seemed.

Текст 4. THE ORPHANED SWIMMING POOL by John Updike (extract)

Marriages, like chemical unions, release upon dissolution packets of the energy locked up in their bonding. There is the piano no one wants, the cocker spaniel no one can take care of. Shelves of books suddenly stand revealed as burdensomely dated and unlikely to be reread; indeed, it is difficult to remember who read them in the first place. And what of those old skis in the attic? Or the doll house waiting to be repaired in the basement? The piano goes out of tune, the dog goes mad. The summer that the Turners got their divorce, their swimming pool had neither a master nor a mistress, though the sun beat down day after day, and a state of drought was declared in Connecticut.

It was a young pool, only two years old, of the fragile type fashioned by laying a plastic liner within a carefully carved hole in the ground. The Turners' side yard looked infernal while it was being done; one bulldozer sank into the mud and had to be pulled free by another. But by midsummer the new grass was sprouting, the encircling flagstones were in place, the blue plastic tinted the water a heavenly blue, and it had to be admitted that the Turners had scored again. They were always a little in advance of their friends. He was a tall, hairy-backed man with long arms, and a nose flattened by football, and a sullen look of too much blood; she was a fine-boned blonde with dry blue eyes and lips usually held parted and crinkled as if about to ask a worrisome, or whimsical, question. They never seemed happier, nor their marriage healthier, than those two summers. They grew brown and supple and smooth with swimming. Ted would begin his day with a swim, before dressing to catch the train, and Linda would hold court all day amid crowds of wet matrons and children, and Ted would return from work to find a poolside cocktail party in progress, and the couple would end their day at midnight, when their friends had finally left, by swimming nude, before bed. What ecstasy! In darkness the water felt mild as milk and buoyant as helium, and the swimmers became giants, gliding from side to side in a single languorous stroke.

Текст 5. THE LOTTERY by Shirley Jackson (extract)

The morning of June 27th was clear and sunny, with the fresh warmth of a full-summer day; the flowers were blossoming profusely and the grass was richly green. The people of the village began to gather in the square, between the post office and the bank, around ten o'clock; in some towns there were so many people that the lottery took two days and had to be started on June 2th. but in this village, where there were only about three hundred people, the whole lottery took less than two hours, so it could begin at ten o'clock in the morning and still be through in time to allow the villagers to get home for noon dinner.

The children assembled first, of course. School was recently over for the summer, and the feeling of liberty sat uneasily on most of them; they tended to gather together quietly for a while before they broke into boisterous play. and their talk was still of the classroom and the teacher, of books and reprimands. Bobby Martin had already stuffed his pockets full of stones, and the other boys soon followed his example, selecting the smoothest and roundest stones; Bobby and Harry Jones and Dickie Delacroix-- the villagers pronounced this name "Dellacroy"--eventually made a great pile of stones in one corner of the square and guarded it against the raids of the other boys. The girls stood aside, talking among themselves, looking over their shoulders at the boys. and the very small children rolled in the dust or clung to the hands of their older brothers or sisters.

Soon the men began to gather. surveying their own children, speaking of planting and rain, tractors and taxes. They stood together, away from the pile of stones in the corner, and their jokes were quiet and they smiled rather than laughed. The women, wearing faded house dresses and sweaters, came shortly after their menfolk. They greeted one another and exchanged bits of gossip as they went to join their husbands. Soon the women, standing by their husbands, began to call to their children, and the children came reluctantly, having to be called four or five times. Bobby Martin ducked under his mother's grasping hand and ran, laughing, back to the pile of stones. His father spoke up sharply, and Bobby came quickly and took his place between his father and his oldest brother.

The lottery was conducted--as were the square dances, the teen club, the Halloween program--by Mr. Summers. who had time and energy to devote to civic activities. He was a round-faced, jovial man and he ran the coal business, and people were sorry for him. because he had no children and his wife was a scold. When he arrived in the square, carrying the black wooden box, there was a murmur of conversation among the villagers, and he waved and called. "Little late today, folks." The postmaster, Mr. Graves, followed him, carrying a three- legged stool, and the stool was put in the center of the square and Mr. Summers set the black box down on it. The villagers kept their distance, leaving a space between themselves and the stool. and when Mr. Summers said, "Some of you fellows want to give me a hand?" there was a hesitation before two men. Mr. Martin and his oldest son, Baxter. came forward to hold the box steady on the stool while Mr. Summers stirred up the papers inside it.

Текст 6. TIME by H.E.Bates (extract)

Sitting on an iron seat fixed about the body of a great chestnut tree breaking into pink-flushed blossom, two old men gazed dumbly at the sunlit emptiness of a town square.

The morning sun burned in a sky of marvellous blue serenity, making the drooping leaves of the tree most brilliant and the pale blossoms expand to fullest beauty. The eyes of the old men

were also blue, but the brilliance of the summer sky made a mockery of the dim and somnolent light in them. Their thin white hair and drooping skin, their faltering lips and rusted clothes, the huddling bones of their bodies had come to winter. Their hands tottered, their lips were wet and dribbling, and they stared with a kind of earnest vacancy, seeing the world as a stillness of amber mist. They were perpetually silent, for the deafness of one made speech a ghastly effort of shouting and misinterpretation. With their worn sticks between their knees and their worn hands knotted over their sticks they sat as though time had ceased to exist for them.

Nevertheless every movement across the square was an event. Their eyes missed nothing that came within sight. It was as if the passing of every vehicle held for them the possibility of catastrophe; the appearance of a strange face was a revolution; the apparitions of young ladies in light summer dresses gliding on legs of shellpink silk had on them something of the effect of goddesses on the minds of young heroes. There were, sometimes, subtle changes of light in their eyes.

Across the square, they observed an approaching figure. They watched it with a new intensity, exchanging also, for the first time, a glance with one another. For the first time also they spoke.

"Who is it?" said one.

"Duke, ain't it?"

"Looks like Duke," the other said. "But I can't see that **far.**"

Leaning forward on their sticks, they watched the approach of this figure with intent expectancy. He, too, was old. Beside him, indeed, it was as if they were adolescent. He was patriarchal. He resembled a Biblical prophet, bearded and white and immemorial. He was timeless.

But though he looked like a patriarch he came across the square with the haste of a man in a walking race. He moved with a nimbleness and airiness that were miraculous. Seeing the old men on the seat he waved his stick with an amazing gaiety at them. It was like the brandishing of a youthful sword. Ten yards away he bellowed their names lustily in greeting.

Текст 7. ANOTHER CASE OF INGRATITUDE by John Reed (extract)

Walking late down Fifth Avenue, I saw him ahead of me, on the dim stretch of sidewalk between two arc-lights. It was biting cold. Head sunk between hunched-up shoulders, hands in his pockets, he shuffled along, never lifting his feet from the ground. Even as I watched him, he turned, as if in a daze, and leaned against the wall of a building, where he made an angle out of the wind. At first I thought it was shelter he sought, but as I drew nearer I discerned the unnatural stiffness of his legs, the way his cheek pressed against the cold stone, and the glimmer of light that played on his sunken, closed eyes. The man was asleep!

Asleep—the bitter wind searching his flimsy clothes and the holes in his shapeless shoes; upright against the hard wall, with his legs rigid as an epileptic's. There was something bestial in such gluttony of sleep.

I shook him by the shoulder. He slowly opened an eye, cringing as though he were often disturbed by rougher hands than mine, and gazed at me with hardly a trace of intelligence.

"What's the matter—sick?" I asked.

Faintly and dully he mumbles something, and at the same time stepped out as if to move away. I asked him what he said, bending close to hear.

"No sleep for two nights," came the thick voice. "Nothing to eat for three days." He stood there obediently under the touch of my hand, swaying a little, staring vacantly at me with eyes that hung listlessly between opening and shutting.

"Well, come on," I said, "we'll go get something to eat and I'll fix you up with a bed." Docilely he followed me, stumbling along like a man in a dream, falling forward and then balancing himself with a step. From time to time his thick lips gave utterance to husky, irrelevant words and phrases. "Got to sleep waking around," he said again and again. "They keep moving me on."

I took his arm and guided him into the white door of an all-night lunchroom. I sat him at a table, where he dropped into a dead sleep. I set before him roast beef, and mashed potatoes, and two ham sandwiches, and a cup of coffee, and bread and butter, and a big piece of pie. And then I woke him up. He looked up at me with a dawning meaning in his expression. The look of humble gratitude, love, devotion, was almost canine in its intensity. It sent a thrill of Christian brotherhood all through my veins. I sat back and watched him eat.

At first he went at it awkwardly, as if he had lost the habit. Mechanically he employed little tricks of table manners--perhaps his mother had taught them to him. He fumblingly changed knife and fork from right hand to left, and then put down his knife and took a dainty piece of bread in his left hand; removed the spoon from his coffee cup before he drank, and spread butter thinly and painstakingly on his bread. His motions were so somnambulistic that that I had a strange feeling of looking on a previous incarnation of the man.

Текст 8. LOVE by Jesse Stuart (extract)

Yesterday when the bright sun blazed down on the wilted corn my father and I walked around the edge of the new ground to plan a fence. The cows kept coming through the chestnut oaks on the cliff and running over the young corn. They bit off the tips of the corn and trampled down the stubble.

My father walked in the cornbalk. Bob, our Collie, walked in front of my father. We heard a ground squirrel whistle down over the bluff among the dead treetops at the clearing's edge. "Whoop, take him, Bob," said my father. He lifted up a young stalk of corn, with wilted dried roots, where the ground squirrel had dug it up for the sweet grain of corn left on its tender roots. This has been a dry spring and the corn has kept well in the earth where the grain has sprouted. The ground squirrels love this corn. They dig up rows of it and eat the sweet grains. The young corn stalks are killed and we have to replant the corn. I can see my father keep sicking Bob after the ground squirrel. He jumped over the corn rows. He started to run toward the ground squirrel. I, too, started running toward the clearing's edge where Bob was jumping and barking. The dust flew in tiny swirls behind our feet. There was a cloud of dust behind us.

"It's a big bull blacksnake," said my father. "Kill him, Bob! Kill him, Bob!"

Bob was jumping and snapping at the snake so as to make it strike and throw itself off guard. Bob had killed twenty-eight copperheads this spring. He knows how to kill a snake. He doesn't rush to do it. He takes his time and does the job well.

"Let's don't kill the snake," I said. "A blacksnake is a harmless snake. It kills poison snakes. It kills the copperhead. It catches more mice from the fields than a cat."

I could see the snake didn't want to fight the dog. The snake wanted to get away. Bob wouldn't let it. I wondered why it was crawling toward a heap of black loamy earth at the bench of the hill. I wondered why it had come from the chestnut oak sprouts and the matted greenbriars

on the cliff. I looked as the snake lifted its pretty head in response to one of Bob's jumps. "It's not a bull blacksnake," I said. "It's a she-snake. Look at the white on her throat."

"A snake is an enemy to me," my father snapped. "I hate a snake. Kill it, Bob. Go in there and get that snake and quit playing with it!"

Bob obeyed my father. I hated to see him take this snake by the throat. She was so beautifully poised in the sunlight. Bob grabbed the white patch on her throat. He cracked her long body like an ox whip in the wind. He cracked it against the wind only. The blood spurted from her fine-curved throat. Something hit against my legs like pellets. Bob threw the snake down. I looked to see what had struck my legs. It was snake eggs. Bob had slung them from her body. She was going to the sand heap to lay her eggs, where the sun is the setting-hen that warms them and hatches them.

Bob grabbed her body there on the earth where the red blood was running down on the gray-piled loam. Her body was still writhing in pain. She acted like a greenweed held over a new-ground fire. Bob slung her viciously many times. He cracked her limp body against the wind. She was now limber as a shoestring in the wind. Bob threw her riddled body back on the sand. She quivered like a leaf in the lazy wind, then her riddled body lay perfectly still. The blood colored the loamy earth around the snake.

Текст 9. THE PLEASURES OF SOLITUDE by John Cheever (extract)

One evening when Ellen Goodrich had just returned from the office to her room in Chelsea, she heard a light knock on her door. She knew no one in the city intimately; there was no one she could expect. She opened the door and found two small boys standing in the hallway. She supposed they were ten or eleven. Their clothing was thin and they were shaking with cold.

"Florence Valle live here?" one of them asked. "I don't know anyone by that name," Ellen said. "Perhaps if you ask the landlady - she lives on the first floor."

"We're looking for Florence Valle. She's his cousin," the second boy said, pointing to his friend. "he used to live here." "I'm very sorry," Ellen said, "but I don't know her." "Maybe she's moved," he said. "We walked all the way over here..." Ellen very seldom felt that she could afford pity and sympathy for other people, but the boys looked frightened and cold, and her desire to help them was stronger than her reserve. She noticed them staring beyond her to a dish of candy in the room. When she invited them to have a piece, they refused with a shy and elaborate politeness that made her want to take them in her arms. She suggested that they each take a piece of candy home and went into the room for the dish. They followed her. "You got a nice place here, Miss." "Yuh, you got a nice place here."

Their faces were thin and solemn and their voices were hoarse. "Haven't you any overcoats, you boys?" she asked. "Are you going around in the cold dressed like that?"

"We ain't got any overcoats, Miss." "I should think you'd take cold, walking around like that."

"We ain't got any overcoats."

They told her their names and ages when she asked for them, and said that they lived on the lower East Side. She had walked through the slums herself and she could imagine the squalor and neglect in which they must live. While she was talking with them she realized that it was the first time in more than a year that she had allowed anyone other than the landlady to come into her room. Having the boys there pleased her and she kept asking them questions until she caught the tone of her own excited voice. She stopped abruptly. "I guess you had better go now," she

said. "I have some things to do." They thanked her for the candy and backed out of the room. Altogether, the encounter left her feeling generous and happy.

Ellen was not a generous person. She lived in a Chelsea rooming house in order to bank as much of her salary as possible toward purchasing an annuity. It had always been difficult for her to find friends. During the ten years she had lived in New York she had suffered a great deal from loneliness, but this suffering was forgotten now because of the care with which she arranged her solitude. She could be unmerciful with herself and others. Her mother had once written asking if she would help her younger brother with a loan. "I think it will be better," Ellen replied, "if Harold experiences a little hardship. It is only in knowing hardship that he can understand the value of money. I don't pretend to be poor, but the little I have in the bank was put at a great sacrifice and I have no intention of lending it to Harold when we all know that he could have done as well himself if he tried. I think he owes it to you to do more than I have done, for, after all, you and Father spent more on his education than you spent on mine." She was twenty-eight at the time.

Текст 10. THE ROMANCE OF A BUSY BROKER by O. Henry (extract)

Pitcher, confidential clerk in the office of Harvey Maxwell, broker, allowed a look of mild interest and surprise to visit his usually expressionless countenance when his employer briskly entered at half past nine in company with his young lady stenographer. With a snappy "Good-morning, Pitcher," Maxwell dashed at his desk as though he were intending to leap over it, and then plunged into the great heap of letters and telegrams waiting there for him.

The young lady had been Maxwell's stenographer for a year. She was beautiful in a way that was decidedly unstenographic. She forewent the pomp of the alluring pompadour. She wore no chains, bracelets or lockets. She had not the air of being about to accept an invitation to luncheon. Her dress was grey and plain, but it fitted her figure with fidelity and discretion. In her neat black turban hat was the gold-green wing of a macaw. On this morning she was softly and shyly radiant. Her eyes were dreamily bright, her cheeks genuine peachblow, her expression a happy one, tinged with reminiscence.

Pitcher, still mildly curious, noticed a difference in her ways this morning. Instead of going straight into the adjoining room, where her desk was, she lingered, slightly irresolute, in the outer office. Once she moved over by Maxwell's desk, near enough for him to be aware of her presence.

The machine sitting at that desk was no longer a man; it was a busy New York broker, moved by buzzing wheels and uncoiling springs.

"Well--what is it? Anything?" asked Maxwell sharply. His opened mail lay like a bank of stage snow on his crowded desk. His keen grey eye, impersonal and brusque, flashed upon her half impatiently.

"Nothing," answered the stenographer, moving away with a little smile.

"Mr. Pitcher," she said to the confidential clerk, did Mr. Maxwell say anything yesterday about engaging another stenographer?"

"He did," answered Pitcher. "He told me to get another one. I notified the agency yesterday afternoon to send over a few samples this morning. It's 9.45 o'clock, and not a single picture hat or piece of pineapple chewing gum has showed up yet."

"I will do the work as usual, then," said the young lady, "until some one comes to fill the place." And she went to her desk at once and hung the black turban hat with the gold-green macaw wing in its accustomed place.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

**Темы для круглого стола
(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :**

1. Специфика художественного текста. Что такое текст? Особенности художественного текста. Подвиды художественного перевода. Особенности перевода поэзии. Особенности перевода прозы. Особенности перевода пьес.
2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.
3. Принципы художественного перевода. Что такое трансформация? Разные классификации трансформации. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. Сохранение образности художественного текста в переводе.
4. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.
5. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей. Риторические вопросы автора в переводе. Лексические особенности художественного перевода.
6. Художественный текст как средство самовыражения автора. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. Грамматические особенности художественного перевода.
7. Стилистические приемы и перевод. Сравнения, метафоры. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

ТЕСТОВОЕ ЗАДАНИЕ

1. Тестовый вопрос 1: Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
 - а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
 - в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
 - г) вид речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста основного содержания и заданной информации с целью их письменного изложения
2. Тестовый вопрос 2: Проблема перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:
 - а) общая теория перевода
 - б) специальная теория перевода
 - в) узкая теория перевода
 - г) частная теория перевода
3. Тестовый вопрос 3: Основной единицей перевода выступает:
 - а) морфема
 - б) единица любого уровня языка
 - в) слово
 - г) предложение

4. Тестовый вопрос 4: «Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека». В этом примере единицей перевода выступает:
 - а) предложение
 - б) словосочетание
 - в) текст
 - г) абзац

5. Тестовый вопрос 5: «teenager – тинэйджер». В этом примере единицей перевода выступает:
 - а) графема
 - б) фонема
 - в) морфема
 - г) слово

6. Тестовый вопрос 6: Автором теории «скопоса» является/являются:
 - а) Найда
 - б) Райс и Фермеер
 - в) Комиссаров
 - Г) Виноградов

7. Тестовый вопрос 7: Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):
 - а) уровень идентификации ситуации
 - б) уровень цели коммуникации
 - в) уровень семантики слов
 - г) уровень описания ситуации

8. Тестовый вопрос 8: В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:
 - а) научные тексты
 - б) юридические документы
 - в) монограммы
 - г) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

9. Тестовый вопрос 9: Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:
 - а) адекватным переводом
 - б) переводческой эквивалентностью
 - в) принципиальной переводимостью
 - г) адекватной переводимостью

10. Тестовый вопрос 10: «I saw him at the theatre. – Я видел его в театре». На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:
 - а) на уровне семантики слов
 - б) на уровне идентификации ситуации
 - в) на уровне цели коммуникации
 - г) на уровне высказывания

11. Тестовый вопрос 11: «ріесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец». Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:
 - а) окказиональное

- б) единичное
- в) множественное
- г) лексическое

12. Тестовый вопрос 12: Регулярные переводческие соответствия встречаются:
- а) только на уровне морфем
 - б) на всех уровнях языковой системы
 - в) только на уровне слов
 - г) на уровне предложений
13. Тестовый вопрос 13: «He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески». Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:
- а) окказиональное
 - б) регулярное
 - в) единичное
 - г) множественное
14. Тестовый вопрос 14: «He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году». Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:
- а) регулярное
 - б) множественное
 - в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена
 - г) единичное
15. Тестовый вопрос 15: Способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ — это:
- а) переводческая (или практическая) транскрипция
 - б) калькирование
 - в) переводческая транслитерация
 - г) лексико-семантическая замена
16. Тестовый вопрос 16: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением – это:
- а) экспликация
 - б) генерализация
 - в) конкретизация
 - г) модуляция
17. Тестовый вопрос 17: По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде:
- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
 - б) многообразны и многочисленны
 - в) встречаются редко
 - г) представляют собою замены и перестановки
18. Тестовый вопрос 18: Формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания в тексте оригинала:
- а) не позволяет переводчику выразить некоторые элементы смысла
 - б) является причиной лексических добавлений в переводе
 - в) характерна для переводов с русского языка

г) свидетельствует о непереводе некоторых его элементов

19. Тестовый вопрос 19: Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе – это:

- а) модуляция
- б) дословный перевод
- в) конкретизация
- г) генерализация

20. Тестовый вопрос 20: Лексический контекст – это:

- а) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
- б) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте
- в) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
- г) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании

21. Тестовый вопрос 21: Соответствия – лексические замены:

- а) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
- б) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода
- в) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- г) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ

22. Тестовый вопрос 22: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением – это:

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) синтаксическое уподобление
- г) модуляция

23. Тестовый вопрос 23: Компенсация – это:

- а) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот
- б) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим это значение на ПЯ
- в) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- г) один из видов грамматической трансформации

24. Тестовый вопрос 24: Единица эквивалентности может определяться как:

- а) единица перевода
- б) единица переводческого процесса
- в) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода
- г) единица соответствия/несоответствия

25. Тестовый вопрос 25: Уровень профессиональной квалификации переводчика в наибольшей степени характеризуется соблюдением нормы
- а) прагматической
 - б) жанрово-стилистической
 - в) конвенциональной
 - г) эквивалентности
26. Тестовый вопрос 26: Отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания – это:
- а) способ описания ситуации
 - б) ситуация
 - в) цель коммуникации
 - г) идентификация ситуации
27. Тестовый вопрос 27: Появление лингвистической теории перевода связано:
- а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
 - б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
 - в) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
 - г) с научными исследованиями Л.С. Бархударова
28. Тестовый вопрос 28: 4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?
- а) функциональная идентификация
 - б) структурная идентификация
 - в) функциональная и структурная идентификация
 - г) семантическая идентификация
29. Тестовый вопрос 29: К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?
- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
 - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
 - в) макролингвистика и теоретическая лингвистика
 - г) прагматика
30. Тестовый вопрос 30: Самый популярный искусственно созданный язык называется:
- а) паскаль
 - б) банту
 - в) лингво
 - г) эсперанто
31. Тестовый вопрос 31: В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
- а) письменный и устный
 - б) последовательный и синхронный
 - в) художественный и информативный
 - г) буквальный и свободный
32. Тестовый вопрос 32: Translatese – это:
- а) искусственно созданный язык
 - б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ, особенно стилистическая норма
 - в) адекватный перевод

г) переводческое соответствие

33. Тестовый вопрос 33: Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:
- а) House of Commons – Палата общин
 - б) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
 - в) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец
 - г) Do in Rome as the Romans do – В Риме поступай так, как римляне
34. Тестовый вопрос 34: Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?
- а) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.
 - б) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
 - в) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
 - г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.
35. Тестовый вопрос 35: При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:
- а) контекстуальные замены
 - б) окказионализмы
 - в) единичные соответствия
 - г) множественные соответствия
36. Тестовый вопрос 36: Передача графической формы слова ИЯ при помощи другой графической системы ПЯ называется:
- а) буквальный перевод
 - б) транскрипция
 - в) вольный перевод
 - г) транслитерация
37. Тестовый вопрос 37: Перевод художественных текстов, эмоционально окрашенных, богатых гиперболами, метафорами, лучше выполнять:
- а) человеку
 - б) компьютеру
 - в) электронному переводчику
 - г) другими средствами
38. Тестовый вопрос 38: При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая носит название:
- а) компенсация
 - б) опущение
 - в) генерализация
 - г) модуляция
39. Тестовый вопрос 39: Основными видами языкового посредничества являются:
- а) последовательный, синхронный, с листа
 - б) конверсия (конкретизация)
 - в) перевод адаптивное транскодирование
 - г) генерализация

40. Тестовый вопрос 40: Элементы реальной действительности, отражаемый в знаках языка
- а) генерализация
 - б) реалии
 - в) модуляция
 - г) оперативная
41. Тестовый вопрос 41: Укажите тип трансформации, использованный при переводе «He always made you say everything twice - Он всегда переспрашивал»
- а) модуляция
 - б) конкретизация
 - в) опущение
 - г) антонимический перевод
42. Тестовый вопрос 42: Совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании, является:
- а) транслитерация
 - б) модуляция
 - в) ситуация
 - г) генерализация
43. Тестовый вопрос 43: ...перевод – явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.
- а) деловой;
 - б) художественный
 - в) синхронный
 - г) буквальные
44. Тестовый вопрос 44: Особой формой художественного перевода является перевод....текста.
- а) рассказ;
 - б) повесть;
 - в) поэтического
 - г) драмы
45. Тестовый вопрос 45: Перевод оригинала текста, апробированный автором.
- а) авторизованный перевод
 - б) машинный перевод
 - в) бинарный перевод
 - г) смешанный перевод
46. Тестовый вопрос 46: Перевод, выполняемый, человеком называется?
- а) смешанный перевод
 - б) машинный перевод
 - в) бинарный перевод
 - г) традиционный (человеческий, ручной) перевод
47. Тестовый вопрос 47: Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.
- а) вольный перевод
 - б) учебный перевод
 - в) смешанный перевод

- г) адекватный перевод
48. Тестовый вопрос 48: В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
- а) письменно-устном
 - б) устно-письменном
 - в) устно-устном
 - г) письменно-письменном
49. Тестовый вопрос 49: В теории перевода семиотике обозначает:
- а) наука о знаковых системах
 - б) части речи в целом
 - в) учение о второстепенных членах предложения
 - г) изучает части речи
50. Тестовый вопрос 50: При переводе меняется:
- а) мысль
 - б) автор
 - в) язык
 - г) содержание
51. Тестовый вопрос 51: Кто считает что ««перевод как один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется прежде всего на полную и адекватную передачу языка – оригинала, содержащего всю совокупность импликации языкового, социального и культурного плана»?
- а) Паршин
 - б) Колшанский
 - в) Виноградов
 - г) Комисаров
52. Тестовый вопрос 52: Что называют переводящий язык?
- а) язык оригинала текста
 - б) язык, на котором делается перевод
 - в) язык разных народов
 - г) язык переводчика
53. Тестовый вопрос 53: Вид перевода, который передается оратором последовательно по отдельным предложениям или логически связанным частям.
- а) синхронный
 - б) анотационный
 - в) последовательный
 - г) исторический
54. Тестовый вопрос 54: Вид перевода, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.
- а) синхронный
 - б) последовательный
 - в) неполный
 - г) частичный
55. Тестовый вопрос 55: Что не относится к практическому переводу?
- а) Рабочий (информационный) перевод

- б) Издательский (печатный)перевод
- в) Учебный перевод
- г) Консультативный перевод

56. Тестовый вопрос 56: Вид экспериментального или учебного перевода уже переведенного текста на исходный язык.
- а) последовательный
 - б) прямой
 - в) косвенный
 - г) обратный
57. Тестовый вопрос 57: Антонимический перевод относится к виду ... трансформаций
- а) лексико-грамматических
 - б) синтаксических
 - в) лексических
 - г) грамматических
58. Тестовый вопрос 58: ... модель перевода ориентирована на связь между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- а) Трансформационно-семантическая
 - б) Денотативная
 - в) Лексическая
 - г) Грамматическая
59. Тестовый вопрос 59: Для образования ... используются только первые буквы слов, входящих в состав исходных терминологических групп
- а) Термина
 - б) Сокращения
 - в) Ааббревиатуры
 - г) Высказывания
60. Тестовый вопрос 60: ... – это элементарный смысл, содержащийся в слове
- а) Тема
 - б) Рема
 - в) Сема
 - г) Мема
61. Тестовый вопрос 61: Перевод отсутствующего в словарях сокращения выполняется ...
- а) в шесть этапов
 - б) в два этапа
 - в) в четыре этапа
 - г) в один этап
62. Тестовый вопрос 62: ... – прием, позволяющий использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания
- а) Перемещение
 - б) Замена
 - в) Опущение
 - г) Модуляция

63. Тестовый вопрос 63: ... – способ передачи английского сокращения, который сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микротекста
- а) Сокращение
 - б) Заимствование
 - в) Описание
 - г) Замена
64. Тестовый вопрос 64: При сопоставлении текстов англо-русских переводов с оригиналами чаще всего обнаруживается параллелизм в употреблении
- а) глаголов
 - б) прилагательных
 - в) существительных
 - г) местоимений
65. Тестовый вопрос 65: Термин «intercom» создан путем
- а) стяжения
 - б) словосложения
 - в) слогового сокращения
 - г) заимствование из другого языка
66. Тестовый вопрос 66: Вид перевода, выполненный с исследовательской целью, - это ... перевод
- а) учебный
 - б) исследовательский
 - в) экспериментальный
 - г) пробный
67. Тестовый вопрос 67: Ведущее место в переводоведении принадлежит ... переводу ведению
- а) лингвистическому
 - б) этнографическому
 - в) историческому
 - г) традиционному
68. Тестовый вопрос 68: Основы научной теории перевода стали разрабатываться
- а) в конце XIX в.
 - б) в начале XXI в.
 - в) в середине XX в.
 - г) начало XX в.
69. Тестовый вопрос 69: Норма эквивалентности является ... параметром
- а) неизменным
 - б) меняющимся
 - в) обобщающим
 - г) единичным
70. Тестовый вопрос 70: Вид перевода, в котором содержатся лишь тематика документа, методы исследования, полученные результаты, является ... перевод
- а) реферативный
 - б) сокращенный
 - в) фрагментарный
 - г) последовательный

71. Тестовый вопрос 71: ... норма перевода определяется как требование максимальной близости перевода к оригиналу
- а) Конвенциональная
 - б) Речевая
 - в) Эквивалентная
 - г) Жанрово-стилистическая
72. Тестовый вопрос 72: ... теория перевода изучает воздействие языковых особенностей функциональных стилей ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка, языка перевода)
- а) Специальная
 - б) Общая
 - в) Лингвистическая
 - г) Частная
73. Тестовый вопрос 73: При переводе фразы “He is blind” – «Он ничего не видит» применен такой способ перевода, как
- а) антонимический перевод
 - б) модуляция
 - в) экспликация
 - г) генерализация
74. Тестовый вопрос 74: Транслитерация относится к виду ... трансформаций
- а) грамматических
 - б) семантических
 - в) лексических
 - г) комплексных
75. Тестовый вопрос 75: ... контекст – языковое окружение, в котором употребляется единица языка в тексте
- а) Ситуативный
 - б) Лингвистический
 - в) Образный
 - г) Временный
76. Тестовый вопрос 76: Пример “Eagle” – «Игл» переведен способом ...
- а) транскрибирования
 - б) замены
 - в) транслитерации
 - г) калькирование
77. Тестовый вопрос 77: ... – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов
- а) Замена
 - б) Импликация
 - в) Опущение
 - г) Трансформация
78. Тестовый вопрос 78: Фактор, регулирующий порождение речи (текста)
- а) речевая норма
 - б) система языка
 - в) функциональный стиль

г) Узус

79. Тестовый вопрос 79: Предмет, явление реальной действительности, обозначением которого является знак
- а) содержание
 - б) коннотация
 - в) сигнификат
 - г) денотат
80. Тестовый вопрос 80: Суть какого приема заключается в том, что составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.
- а) конкретизация
 - б) генерализация
 - в) калькирование
 - г) модуляция
81. Тестовый вопрос 81: Перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества:
- а) письменный
 - б) синхронный
 - в) адекватный
 - г) устный
82. Тестовый вопрос 82: Лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот
- а) технический
 - б) анатомический
 - в) последовательный
 - г) синхронный
83. Тестовый вопрос 83: Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется:
- а) устный
 - б) письменный
 - в) машинный
 - г) художественный
84. Тестовый вопрос 84: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, это
- а) замена части речи
 - б) модуляция
 - в) конкретизация
 - г) генерализация
85. Тестовый вопрос 85: При переводе данного предложения The song was «Beautiful Dreamer.» - Играли «Прекрасного мечтателя», какая была применена трансформация?
- а) аллюзия
 - б) генерализация
 - в) модуляция

г) целостное преобразование

86. Тестовый вопрос 86: При переводе данного предложения «I am a very good golfer – Я очень хорошо играю в гольф», какая была применена трансформация?
- а) генерализация
 - б) перестановка
 - в) замена
 - г) модуляция
87. Тестовый вопрос 87: При переводе данного предложения «The rain came in torrents. – Полил сильный дождь», какая была применена трансформация?
- а) генерализация
 - б) конкретизация
 - в) модуляция
 - г) замена
88. Тестовый вопрос 88: При переводе данного предложения «Орёл поднялся выше и снова стал делать круги. – The bird went up and circled again», какая была применена трансформация?
- а) генерализация
 - б) конкретизация
 - в) модуляция
 - г) замена
89. Тестовый вопрос 89: При переводе данного предложения «В 1958 году были сделаны первые записи. – In 1958 that orchestra made its first recordings», какая была применена трансформация?
- а) добавление
 - б) конкретизация
 - в) модуляция
 - г) замена
90. Тестовый вопрос 90: При переводе данного предложения «So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. – Я расплатился и пошел к автоматам», какая была применена трансформация?
- а) добавление
 - б) конкретизация
 - в) модуляция
 - г) опущение
91. Тестовый вопрос 91: При переводе данного предложения «Stradlater didn't say anything. – Стрэдлейтер промолчал», какая была применена трансформация?
- а) целостное преобразование
 - б) антонимический перевод
 - в) компенсация
 - г) замена
92. Тестовый вопрос 92: При переводе данного предложения «Well done! – Bravo! Молодец!», какая была применена трансформация?
- а) целостное преобразование
 - б) антонимический перевод
 - в) компенсация

г) замена

93. Тестовый вопрос 93: При переводе данного предложения «Why don't you write a good thrilling detective story?», - she asked. «Me? », exclaimed Mrs Albert Forrester... (S. Maugham, The Creative Impulse) – А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? – Чего? – воскликнула миссис Форрестер...», какая была применена трансформация?
- а) целостное преобразование
 - б) антонимический перевод
 - в) компенсация
 - г) замена
94. Тестовый вопрос 94: При переводе данного предложения «Never mind. – Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания», какая была применена трансформация?
- а) целостное преобразование
 - б) антонимический перевод
 - в) компенсация
 - г) замена
95. Тестовый вопрос 95: При переводе данного предложения «She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing. (S. Maugham, Before the Party). – Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон — другое дело, он так приятно освежает», какая была применена трансформация?
- а) целостное преобразование
 - б) антонимический перевод
 - в) добавление
 - г) замена
96. Тестовый вопрос 96: При переводе данного предложения «He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии», какая была применена трансформация?
- а) генерализация
 - б) антонимический перевод
 - в) компенсация
 - г) конкретизация
97. Тестовый вопрос 97: При переводе данного предложения «Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible. – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине», какая была применена трансформация?
- а) генерализация
 - б) конкретизация
 - в) компенсация
 - г) замена
98. Тестовый вопрос 98: При переводе данного предложения «He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал», какая была применена трансформация?
- а) модуляция
 - б) целостное преобразование
 - в) компенсация
 - г) замена

99. Тестовый вопрос 99: При переводе данного предложения «Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошны», какая была применена трансформация?
- а) целостное преобразование
 - б) антонимический перевод
 - в) компенсация
 - г) замена
100. Тестовый вопрос 100: При переводе данного предложения «I don't blame them. – Я их понимаю», какая была применена трансформация?
- а) модуляция
 - б) антонимический перевод
 - в) компенсация
 - г) замена

Вопросы к зачету:

1. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).

2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).

Переведите отрывок аутентичного англоязычного текста.

Примеры текстов:

Pelham G. Wodehouse: “Do Thrillers Need Heroines?”

Whoever first got the idea that anyone wants a beastly girl messing about and getting in the way when the automatics are popping I am at a loss to imagine. Nobody has a greater respect than myself for girls in their proper place. Apart from anything else, woman seems to me to lose her queenly dignity when she is being shoved into cupboards with a bag over her head. And something of that sort will be happening to the heroine of a thriller. For, though beautiful, with large grey eyes and hair the colour of ripe corn, the heroine of the thriller is almost never a very intelligent girl. Indeed, it would scarcely be overstating it to say that her mentality is that of a cockroach – and not an ordinary cockroach, but one which has been dropped on its head as a baby. She may have escaped death a dozen times. She may know perfectly well that the notorious Blackbird Gang is after her to secure the papers. The police may have warned her on no account to stir outside her house. But when a messenger calls at half-past two in the morning with an unsigned note saying “Come at once”, she just snatches at her hat and goes. The messenger is a one-eyed Chinaman with a pock-marked face and an evil grin, so she trusts him immediately and, having accompanied him to the closed car with steel shutters over the windows, bowls off in it to ruined cottage in the swamp. And when the hero, at great risk and inconvenience to himself, comes to rescue her, she will have nothing to do with him because she has been told by a mulatto with half a nose that it was he who murdered her brother Jim.

This girl must go. We readers demand it. We know that the publishers want a female in the story so that they can put her on the jacket with her hands clasped and a wild look of agony in her eyes, but nevertheless we stick to it that she must go. Better a jacket with only a masked man pushing a paper-knife into a millionaire in his library than this continued poisoning of fiction with imbeciles like Myrtle or Gladys or Elaine or whatever her name may be.

W. Irving: “Rip Van Winkle”

The following are the traveling notes from a memorandum-book of Mr. Knickerbocker: “The Kaatsberg, or Catskill Mountains, have always been a region full of fable. The Indians considered them the abode of spirits, who influenced the weather, spreading sunshine or clouds over the landscape, and sending good or bad hunting seasons. They were ruled by an old squaw spirit, said to be their mother.

She dwelt on the highest peak of the Catskills, and had charge of the doors of day and night, to open and shut them at the proper hour. She hung up the new moons in the skies, and cut up the old ones into stars. In times of drought she would spin light summer clouds out of cobwebs and morning dew, and send them off from the crest of the mountain, flake after flake, to float in the air, until, dissolved by the heat of the sun, they would fall in gentle showers. If displeased, she would brew up clouds black as ink, sitting in the midst of them like a bottle-bellied spider in the midst of its web; and when these clouds broke, woe betide the valleys!

In old times there was a kind of Manitou or Spirit, who kept about the wildest recesses of the Catskill Mountains and took a mischievous pleasure in wreaking all kinds of evils upon the red men. The favorite abode of this Manitou is a great rock or cliff on the loneliest part of the mountains. Near the foot of it there is a small lake. This place was held in great awe by the Indians, insomuch that the boldest hunter who had lost his way penetrated to the Garden Rock, where he beheld a number of gourds. One of these he seized and made off with, but in the hurry of his retreat he let it fall among the rocks, when a great stream gushed forth, which washed him away and swept him down precipices, where he was dashed to pieces, and the stream made its way to the Hudson, and continues to flow to the present day, being the identical stream known by the name of the Kaaters-kill.”

Ayn Rand: “We The Living”

It was St. Petersburg; the war made it Petrograd; the revolution made it Leningrad. It is a city of stone, and those living in it think not of stone brought upon a green earth and piled block on block to raise a city, but of one huge rock carved into streets, bridges, houses, and earth brought in handfuls, scattered, ground into the stone to remind them of that which lies beyond the city. Its trees are rare strangers, sickly foreigners in a climate of granite, forlorn and superfluous. Its parks are reluctant concessions. In spring a rare dandelion sticks a bright yellow head through the stones of its embankments, and men smile at it incredulously as at an impudent child. Its spring does not rise from the soil; its first violets, and very red tulips, and very blue hyacinths come in the hands of men, on street corners. Petrograd was not born; it was created. The will of a man raised it where men did not choose to settle.

In 1924, a man named Lenin died and the city was ordered to be called Leningrad. The revolution also brought posters to the city’s walls, and red banners to its houses, and sunflower-seed shells to its cobblestones. It cut a proletarian poem into the pedestal of the statue of Alexander III, and put a red rag on a stick into the hands of Catherine II in a small garden off Nevsky. It called Nevsky “Prospect of October 25th”, and Sadovaya, a cross street – “Street of July 3rd”, in honor of dates it wanted remembered. In the early summer of 1925 the State Textile Trust put out new cotton prints. And women smiled in the streets, women wearing dresses made of new materials for the first time in many years. But there were only half-a-dozen patterns of prints in the city. Women in black and white checks passed women in black and white checks; women in red-dotted white met women in green-dotted white; women with spirals of blue on a grey dress met women with the same spirals of brown on a tan dress. They passed by like inmates of a huge orphanage, frowning, sullen, uncomfortable, losing all joy in their new garments.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

